

УДК 81'255.2

**СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ
УЖАСА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЖАНРА ХОРРОР С АНГЛИЙСКОГО
НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ш.
ДЖЕКСОН "ПРИЗРАК ДОМА НА ХОЛМЕ")**

**Заикина Ю.А., магистрант 2 курса факультета лингвистики и
журналистики**

**Научный руководитель – Николаева Е.С., кандидат
филологических наук, доцент**

Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)

***Ключевые слова:** перевод, литературные произведения, анализ,
языковые средства, хоррор*

*Работа посвящена сравнительному анализу приемов и способов
создания атмосферы ужаса при адаптации хоррор-литературы с
английского на русский язык на примере романа "Призрак дома на
холме" Ширли Джексон.*

В контексте перевода литературных произведений жанра хоррор с английского на русский язык, актуальной темой для исследования является анализ языковых средств, используемых для создания атмосферы ужаса. Рассматриваемый в данном анализе роман "Призрак дома на холме" Ширли Джексон выступает в качестве репрезентативного примера литературного произведения, в котором языковые средства играют ключевую роль в передаче необходимой эмоциональной окраски. Целью данного исследования является выявление средств создания образов и анализ стратегий адаптации языковых элементов, направленных на сохранение художественной ценности оригинального произведения в процессе перевода.

Для «хоррора» важно постоянное, напряженное ощущение читателем реальности происходящего. Главное – заставить воображение читателя работать, чтобы вызвать у него необходимые эмоции [1]. С данной целью авторы произведений жанра хоррор активно используют пейоративную лексику, создающие мрачную и

пугающую атмосферу [2]. Лексические элементы с отрицательной коннотацией делают текст более образным. Этот аспект является фундаментальным для художественной литературы, поскольку позволяет читателю более насыщенно представить мир произведения, углубиться в его реальность и, следовательно, в полной мере пережить соответствующие эмоции. В контексте жанра "хоррор" такой подход особенно эффективен, поскольку он способствует максимальному воздействию на читателя, поддерживая атмосферу непредсказуемого и страшного, что является сущностью данного литературного направления [3]. В ходе исследования было выявлено, что наиболее часто автор оригинального произведения прибегает к использованию слова "dark", которое в контексте литературы жанра хоррор несет в себе множество смыслов, связанных с таинственностью и ужасом. Обратимся к одному из многочисленных примеров:

She could not even have told its color, or its style, or its size, except that it was enormous and dark, looking down over her.

Она даже не сказала бы, какого цвета дом, насколько велик или в каком стиле выстроен, только что он огромен, мрачен и смотрит на нее сверху вниз.

В данном примере переводчик использует слово "мрачен" для описания дома, которое успешно передает визуальные характеристики и эмоциональную окраску. Использование олицетворения "looking down over her" при описании страшного дома усиливает атмосферу хоррора, создавая мистическое и живое восприятие окружающего пространства. Данный прием был полностью передан при переводе на русский язык и аналогично подчеркивает атмосферу беспомощности и ужаса. Схожий эффект достигается автором произведения за счет использования сравнения. Рассмотрим пример:

I am like a small creature swallowed whole by a monster and the monster feels my tiny little movements inside.

Я — маленькое существо, проглоченное чудищем, и оно ощущает в себе мое копошение.

Путем проведения аналогии между героиней и маленьким существом, автор сознательно создает образ уязвимости, а так как «уподобление себя другому является одним из самых простых способов его понимания», заинтересованный читатель вживается в роль героини,

переживая её беспокойства [4]. Идентификация себя с беспомощным существом вызывает чувство страха, что способствует созданию атмосферы ужаса. При переводе на русский язык автор сохраняет стилистическую выразительность проведенной аналогии, однако не использует сравнительный союз.

Среди часто используемых приемов для создания устрашающей атмосферы можно выделить лексические повторы. Обратимся к примеру:

No one could. No one lives any nearer than the town. No one else will come any nearer than that.

Никто не услышит. Ближе поселка никто тут не живет. Даже и не подходит.

В данном примере представлено повторение фраз "No one" и слова "nearer", что создает эффект уединенности и удаленности места. Использование данного приема характерно для жанра хоррор, так как постоянно повторяющиеся слова и выражения вызывают чувство тревоги и испуга. Переводчик сохраняет повторы, однако адаптирует предложения для русскоязычного читателя. При адаптации текста было расширено смысловое значение фразы "No one could" путем добавления глагола с частицей не - "не услышит". Данная трансформация использована с целью передачи контекста и эмоционального оттенка оригинала.

В результате исследования были выделены основные элементы создания атмосферы ужаса в литературе жанра хоррор, а также проанализированы способы их перевода. Рассмотренный роман "Призрак дома на холме" Ширли Джексон стал примером того, как использование лексических средств, сравнительных приемов и повторов способствует созданию атмосферы ужаса. В процессе исследования выявлено, что авторы произведений жанра хоррор активно используют лексическую негативную окраску для создания необходимого эффекта. Данные языковые элементы придают тексту экспрессивность и воздействуют на эмоции реципиента. Переводчику удалось успешно передать атмосферу произведения и адаптировать текст для русскоязычного читателя благодаря использованию лексических замен, дословного перевода, повтора и приему смыслового развития.

Библиографический список:

1. Огнева И. Что такое хоррор : лекарство от страха или игра воображения? // Библиотечное дело. - 2014. - № 4. - С. 37
2. Сафонова Л. В. О лингвистической сущности пейоративности в лексике // Теория и методы лексикологических исследований: сб. науч. тр. – Л.: Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1985. – С. 52–58.
3. Кобзарева В. С. Перевод репрезентантов поля «страх» // Шаг в науку. – 2020. – №3. – С. 103–106.
4. Андреева Г.М. Социальная психология. Учебник для высших учебных заведений. — М.: Аспект Пресс, 2001 С. 189

**WAYS OF PRESERVING LANGUAGE MEANS OF CREATING
HORROR WHEN TRANSLATING THE HORROR GENRE FROM
ENGLISH INTO RUSSIAN (BASED ON THE NOVEL BY SH.
JACKSON "THE HAUNTING OF HILL HOUSE")**

Zaikina Y.A.

Scientific supervisor – Nikolaeva E.S.

Rostov State University of Economics (RINH)

Keywords: *translation, literary works, analysis, linguistic means, horror*

The work is devoted to a comparative analysis of techniques and methods for creating an atmosphere of horror when adapting horror literature from English into Russian using the example of the novel “The Haunting of Hill House” by Shirley Jackson.